

REPERTORIO BIBLIOGRÁFICO SOBRE TRADUCCIÓN
AUDIOVISUAL: FUENTES RELACIONADAS CON LA LENGUA
FRANCESA

Iván Delgado Pugés
Universidad de Málaga

ABSTRACT

This bibliographic article constitutes a state of the art of Audiovisual Translation in its relationship with the French language. We hereby present an up-to-date panorama, divided into several sections (dubbing, subtitling, adaptation, accessibility, didactics, research, etc) with the aim of facilitating the reader's search for a particular bibliographic source.

KEYWORDS: Bibliography, audiovisual translation, French.

RESUMEN

El presente artículo bibliográfico constituye un estado de la cuestión de la Traducción Audiovisual en su relación con la lengua francesa. Presentamos un panorama actualizado y dividido en varias secciones (doblaje, subtitulación, adaptación, accesibilidad, didáctica, investigación, etc.) con objeto de facilitar al lector la búsqueda de una fuente bibliográfica concreta.

PALABRAS CLAVE: Bibliografía, traducción audiovisual, francés.

1. INTRODUCCIÓN

El principal objetivo del presente trabajo ha sido la elaboración de un repertorio bibliográfico sobre los estudios de Traducción Audiovisual, con la particularidad de que recoge aquellas fuentes que tratan de forma preferencial alguna combinación lingüística relacionada con la lengua francesa (francés-español, español-francés, inglés-francés, etc.), así como aquellas que tratan de forma genérica sobre fenómenos relacionados con la traducción audiovisual y los países francófonos¹. A pesar del auge que los estudios sobre traducción

¹ Si se desea consultar un repertorio sobre traducción audiovisual más exhaustivo y que trate múltiples combinaciones lingüísticas, el lector puede acudir al siguiente trabajo: DELGADO

audiovisual han experimentado en la última década, la inmensa mayoría de dichos trabajos se centran en el estudio de los productos audiovisuales que tienen el inglés como lengua origen, debido a su gran peso a escala internacional. Por este motivo, son pocos los estudios que analizan los fenómenos de traducción audiovisual relacionados con la lengua francesa², de ahí que nos parezca sumamente útil reunir en un artículo bibliográfico las aportaciones más relevantes a este respecto.

2. DESCRIPCIÓN DEL REPERTORIO BIBLIOGRÁFICO

A nuestro juicio, la necesidad de información fiable y contrastada que exige la actual sociedad de las tecnologías de la información y comunicación (en la que, paradójicamente, todo está cada vez más enmarañado y confuso) está haciendo que sea cada vez más necesario y útil la creación de repertorios de almacenamiento de fuentes consolidadas y de prestigio en las que los investigadores, profesionales y alumnos de traducción puedan hallar los datos precisos que buscan. El presente repertorio bibliográfico se divide en dos secciones diferenciadas:

a) Libros y tesis doctorales:

1. Doblaje
2. Subtitulación
3. Doblaje-subtitulación
4. Accesibilidad
5. Adaptación (traducción intersemiótica)
6. Lenguaje cinematográfico

b) Artículos:

1. Disciplina e investigación
2. Doblaje
3. Subtitulación
4. Doblaje-subtitulación
5. Accesibilidad

PUGÉS, IVÁN (2009): "Repertorio bibliográfico sobre teoría y práctica de la traducción audiovisual" en Ortega Arjonilla, Emilio (dir.): *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación* (3.ª edición, aumentada y corregida). Granada, Atrio [versión en CD-ROM] (en prensa).

² Tanto es así, que actualmente no existe ni un solo manual sobre traducción audiovisual escrito en español que trate la combinación lingüística francés-español / español-francés.

6. Adaptación (traducción intersemiótica)
7. Fenómenos históricos y sociales relacionados con la traducción audiovisual
8. Características de la traducción audiovisual
9. Didáctica de la traducción audiovisual

3. REPERTORIO BIBLIOGRÁFICO SOBRE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

3.1. LIBROS Y TESIS DOCTORALES

3.1.1. Libros sobre doblaje

- JUSTAMENT, FRANÇOIS Y ATTARD, THIERRY (dirs.) (2006): *Rencontres autour du doublage des films et des séries télé*. Nantes, Objectif Cinéma.
- LE NOUVEL, THIERRY (2007): *Le doublage et ses métiers*. París, Eyrolles.
- POMMIER, CHRISTOPHE (1988): *Doublage et Postsynchronisation. Cinéma et vidéo*. París, Dujarric.

3.1.2. Libros y tesis doctorales sobre subtitulación

- ANGELUCCI, LAURA (2004): *Il sottotitolaggio in Italia e in Belgio: due realtà a confronto*. Tesis doctoral. Universidad de Bolonia.
- LAKS, SIMON (1957): *Le sous-titrage de films*. París, Edición del autor.
- LAVAUUR, JEAN-MARC Y SERBAN, ADRIANA (2008): *La traduction audiovisuelle. Approche interdisciplinaire du sous-titrage*. París/Lovaina, De Boeck.
- MACHADO, JOSÉ (2004): *La traduction au cinéma et le processus de sous-titrage de films*. Tesis doctoral. École supérieure d'interprètes et de traducteurs (ESIT). París, Université Paris III.
- TOMASZKIEWIC, TERESA. (1993): *Les opérations linguistiques qui sous-tendent le processus de sous-titrage des films*. Poznan, UAM (Uniw. Im. Adama Mickiewicza w Poznaniu).
- VV.AA. (2005): *Laboratoires cinématographiques et sous-titrage*. París, Journaux Officiels.

3.1.3. Libros y tesis doctorales sobre doblaje-subtitulación

- CORNU, JEAN-FRANÇOIS (2004): *Le doublage et le sous-titrage des films en france depuis 1931*. Tesis doctoral. Rennes, Université de Rennes 2-Haute Bretagne.

- GAMBIER, YVES (ed.) (1996): *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*. Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion.
- LUYKEN, GEORG-MICHAEL (1991): *Vaincre les barrières linguistiques à la télévision: doublage et sous-titrage pour le public européen*. Düsseldorf, The European Institute for the Media.
- MACHEFER, DANIELLE (1987): *Deux aspects de la traduction au cinéma: sous-titrage et doublage*. Tesis doctoral. París, Université de Paris VIII.
- PETT, ZOË (2000): *Sous-titrage et doublage. Interaction entre langage et image dans une sélection de genre audiovisuels*. Tesis doctoral. Montpellier, Université de Montpellier III.
- SOON-MI, PETEN; SOJCHER, FRÉDÉRIC Y THIEC, YVON (coords.) (2001): *Cinéma, audiovisuel, nouveaux médias. La convergence: un enjeu européen?* París, L'Harmattan.

3.1.4. Libros y tesis sobre accesibilidad

- AMALRIC, M.: *Surdité, lecture et sous-titrage, compréhension par des adolescents sourds d'images vidéo sous-titrées*. Tesis doctoral. Toulouse: Université Paul Sabatier, 2002.
- JIMÉNEZ HURTADO, CATALINA (ed.) (2007): *Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual*. Frankfurt, Peter Lang.
- RUIZ MEZCUA, BELÉN Y UTRAY DELGADO, FRANCISCO. (eds.) (2007): *Accesibilidad a los medios audiovisuales para personas con discapacidad*. Amadis '06. Madrid, Real Patronato sobre Discapacidad.

3.1.5. Libros y tesis doctorales sobre adaptación

- CATTRYSE, Paul (1992): *Pour une théorie de l'adaptation filmique. Le film noir américain*. Berna, Peter Lang.
- GARCÍA LUQUE, FRANCISCA (2003): *Adaptación cinematográfica y traducción intersemiótica. Estudio de 'El nombre de la rosa' a partir de las versiones italiana, francesa, inglesa y española*. Tesis doctoral. Málaga, Servicio de Publicaciones y de Intercambio Científico de la Universidad de Málaga.
- GAUDREALT, ANDRÉ (1988): *Du littéraire au filmique. Système du récit*. París, Klincksieck.
- HARRIS, GEOFFREY T. (ed.) (1996): *On translating French literature and film*. Ámsterdam/Atlanta, Rodopi.
- SÁNCHEZ NORIEGA, JOSÉ LUIS (2000): *De la literatura al cine. Teoría y análisis de la adaptación*. Barcelona, Paidós.

3.1.6. Libros sobre lenguaje cinematográfico

- BRISSET, DEMETRIO ENRIQUE (1996): *Los mensajes audiovisuales: contribución a su análisis e interpretación*. Málaga, Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad de Málaga.
- CAÑIZARES FERNÁNDEZ, EUGENIO (1992): *El lenguaje del cine: semiología del discurso fílmico*. Madrid, Universidad Complutense de Madrid.
- CARRIÈRE, JEAN-CLAUDE (1997): *La película que no se ve*. Barcelona, Paidós.
- Y BONITZER, PASCAL (2007): *Práctica del guión cinematográfico*. Barcelona, Paidós.
- CHION, MICHEL (1982): *La voix au cinéma*. París, L'étoile.
- KLINE, T. JEFFERSON (1992): *Screening the Text: Intertextuality in New Wave French Cinema*. Baltimore, John Hopkins University Press.
- LOTMAN, IURI MIJÁILOVICH (1974): *Estética y semiótica del cine*. Barcelona, Gustavo Gili.
- MARTIN, MARCEL (1996): *El lenguaje del cine*. Barcelona, Gedisa.
- METZ, CHRISTIAN (1973): *Lenguaje y cine*. Barcelona: Planeta.

3.2. ARTÍCULOS SOBRE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL (DE REVISTAS Y LIBROS)

3.2.1. Artículos sobre la disciplina y su investigación

- DUTTER, ANNE Y DUTTER, GEORGES (1995): “La traduction audiovisuelle, est-elle différente des autres ?”, *Traduire*, 163-164, 29-31.
- GAMBIER, YVES (1994): “Multimedia and médiation: quels défis ?”, *Koiné*, 4, 67-79.
- (2000): “Le profil du traducteur pour écrans” en Gouadec, Daniel (ed.): *Formation des traducteurs. Actes du colloque international de Rennes, 24-25.9.1999*. París, Maison du Dictionnaire, 89-94.
- (2006): “Orientations de la recherche en traduction audiovisuelle”, *Target*, 18 (2), 261-293.
- (2007): “Traduction audiovisuelle: défis présents et à venir” en Lavault, Elisabeth (ed.): *Traduction spécialisée: pratiques, théories, formation*. Berna, Peter Lang.
- SOPEÑA BALORDI, EMMA (1991): “La traduction cinématographique et les études de philologie” en VV.AA.: *Actas del Primer Coloquio Internacional de Traductología*. Valencia, Universidad de Valencia.

3.2.2. *Artículos sobre doblaje*

- ANGLAIS, PAUL (1960): “Le doublage, art difficile”, *Journal des Traducteurs*, 55 (4), 109-113.
- BRASÓ GÓMEZ DE ALIA, ENRIQUE (1997): “El doblaje en España: estudio de un fragmento de *Cyrano de Bergerac*” en Félix Fernández, Leandro y Emilio Ortega Arjonilla (eds.): *Lecciones de teoría y práctica de la traducción*. Málaga, Universidad de Málaga, 47-56.
- CAILLÉ, PIERRE-FRANÇOIS (1960): “Cinéma et traduction: Le traducteur devant l'écran. Le doublage. Le sous-titrage”, *Babel*, 6 (3), 103-109.
- COURBARIEN, SYLVIE (1997): “Quelques difficultés d'application de la loi française du 3 juillet 1985 sur les droits voisins des artistes-interprètes: le statut des artistes de doublage” en Muñoz Machado, Santiago (ed.): *Derecho europeo del audiovisual: actas del congreso organizado por la Asociación Europea de Derecho del Audiovisual. Vol. 2*. Escuela Libre, 1.439-1.462.
- DANAN, MARTINE (1991): “Dubbing as an Expression of Nationalism”, *Meta*, 36 (4), 606-614.
- (1992): “Reversed subtitling and dual coding theory: new directions for foreign language instruction”, *Language Learning: A Journal of Applied Linguistics*, 42 (4), 497-527.
- (1995): “Le sous-titrage: stratégie culturelle et commerciale”, *Translatio*, 14 (3-4), 272-281.
- (1996): “From a ‘Prenational’ to a ‘Postnational’ French Cinema”, *Film History*, 8, 72-84.
- DE LAET, FRANS (2001): “La postsynchronisation de reportages vidéo publicitaires: traductions sur mesure ou à la carte?” en VV.AA.: *El traductor profesional ante el próximo milenio. II Jornadas sobre la Formación y Profesión del Traductor e Intérprete*. Madrid, Universidad Europea - CEES. Departamento de Traducción e Interpretación.
- DESROCHES, YVES (1984): “Le doublage, cet inconnu”, *Circuit*, 7, 6-8.
- FODOR, ISTVAN (1976): “Problèmes du doublage du point de vue théorique”, *Cinéma & Literature*, 185-193.
- GARCÍA LUQUE, FRANCISCA (2005): “Dubbing and manipulation: *The Name of the Rose*, a case study”, *Cadernos de Tradução*, 16 (2), 131-146.
- (2007): “El problema de los acentos en el doblaje” en Balbuena Tórezano, María del Carmen y García Peinado, Miguel Ángel (eds.): *Traducción y mediación cultural. Reflexiones interdisciplinarias*. Atrio, 441-453.
- GORIS, OLIVIER (1993): “The Question of French Dubbing: Towards a Frame for Systematic Investigation”, *Target*, 6 (2), 223-243.
- GUATELLI TEDESCHI, JOËLLE Y RODRÍGUEZ ROCHETTE, VIRGINIA (1992): “El doblaje de *Cyrano de Bergerac* o de las desviaciones de la traducción” en Edo

- Juliá, Miquel (ed.): *Actes del I Congrés Internacional sobre Traducció*. Barcelona, Universidad Autónoma de Barcelona, 325-332.
- KAHANE, EDUARDO (1990): “Los doblajes cinematográficos: trucaje lingüístico y verosimilitud”, *Parallèles. Cahiers de l'École de Traduction et d'Interprétation*, 12, 115-120.
- LACOURBE, ROLAND (1977): “Les voix du rêve. Pour une réhabilitation du doublage”, *Écran*, 63.
- LARDEAU, YANN (1982): “Les voix artificielles du cinéma”, *Théâtre Public*, 44, 68-70.
- LAURENT, J-P. (1977): “Le doublage: puissance deux”, *Téléciné*, 20.
- MANDELSTAMM, VALENTIN (1932): “Le dubbing”, *Cinés*.
- MARTIN, M. (1984): “Le doublage”, *La Revue du Cinéma*, 398, 97-100.
- MOUSATOS, JANINE (1997): “Cross-Cultural Communication in Film Translation. A Study of the English Subtitled and Dubbed Versions of *Le déclin de l'empire Américain*” en Santamaría López, José Miguel et al.: *Trasvases culturales: literatura, cine, traducción – 2*. Vitoria, Universidad del País Vasco, 241-250.
- NOEL, C. (1970): “Le doublage de films”, *Traduire*, 64, 3-10.
- OLIVARES PARDO, MARÍA AMPARO Y SOPENA BALORDI, EMMA (1991): “Aproximación a los fenómenos culturales y lingüísticos en un doblaje: *La encajera* de Claude Goretta” en Donaire Fernández, María Luisa & Francisco Lafarga Manuel (eds.): *Traducción y adaptación cultural: España-Francia*. Oviedo, Universidad de Oviedo, 391-400.
- PAQUIN, ROBERT (2000): “Le doublage au Canada: politiques de la langue et langue des politiques”, *Meta*, 45 (1), 127-133.
- SCARAMPI, P. (2005): “Étude critique du doublage des films de Francis Veber en espagnol” en García García, María Elena et al.: *IV Jornadas sobre la Formación y Profesión del Traductor e Intérprete: Calidad y traducción - Perspectivas académicas y profesionales*. Madrid, Universidad Europea de Madrid.
- SEREN-ROSSO, M. L. (1989): “Dubbing: le doublage *made in France*”, *Language International*, 1 (5), 31-33.
- SOH-TATCHA, CHARLES (2007): “Doublage cinématographique et audiovisuel”, *Traduire*, 213, 32-62.
- YVANE, JEAN (1987): “The Treatment of Language in the Production of Dubbed Versions” en VV.AA.: *Stockholm 87 – First EBU Conference On Dubbing And Subtitling*. EBU (European Broadcasting Union) Review, 18-20.
- (1996): “Le doublage filmique: fondements et effets” en Gambier, Yves (ed.): *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*. Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, 133-143.

3.2.3. *Artículos sobre subtitulación*

- ALCANDRE, JEAN-JACQUES (1995): “Approche pédagogique: l'exemple du sous-titrage”. *Traduire*, 163-164, 18-22.
- (1998): “Sous-titrage: le cas de la traduction de l'allemand vers le français”, en Agost Canós, Rosa y Frederic Chaume Varela (eds.): *La traducción en los medios audiovisuales*: Castellón, Universidad Jaume I, 129-134.
- BECQUEMONT, DANIEL (1996): “Le sous-titrage cinématographique: contraintes, sens, servitudes” en: Gambier, Yves (ed.): *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*. Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, 145-155.
- BRETTE, NICOLE (1982): “Sous-titres: le crève-cœur des réalisateurs”, *Cahiers de cinéma (Le Journal des Cahiers)*, julio-agosto, 338.
- CARD, LORIN (1998): “Je vois ce que vous voulez dire: un essai sur la notion de Péquivalence dans les sous-titres de *Le matin* et de *Au revoir les enfants*”, *Meta*, 43 (2), 205-219.
- CORNU, JEAN-FRANÇOIS (1996): “Le sous-titrage, montage du texte” en Gambier, Yves (ed.): *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*. Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, 157-164.
- DANAN, MARTINE (2004): “Captioning and Subtitling: Undervalued Language Learning Strategies”, *Meta*, 49 (1), 67-77.
- DÉCARIE, V. (1989): “Le sous-titrage fait la une... à plus d'un titre”, *Circuit*, 27, 20-21.
- (1993): “Le sous-titrage en contexte québécois: à la défense de l'original”, *Langage et l'Homme*, 28 (2-3), 157-164.
- DESROCHES, YVES (1991): “Devenir adaptateur de sous-titres?”, *Circuit*, 33, 5-6.
- DÍAZ-CINTAS, JORGE (2008): “Pour une classification des sous-titres à l'époque du numérique” en Lavour, Jean-Marc y Adriana Serban (eds.): *La traduction audiovisuelle: Approche interdisciplinaire du sous-titrage*. Lovaina, De Boeck, 27-41.
- FRANZELLI, VALERIA (2008): “Traduire la parole émotionnelle en sous-titrage: colère et identités”, *Ela: études de linguistique appliquée: revue de didactologie des langues-cultures et de lexiculurologie*, 150, 221-244.
- GARCÍA LUQUE, FRANCISCA (1997): “Análisis y comentario del subtulado en español de títulos de la película *Le château de ma mère*” en Félix Fernández, Leandro y Emilio Ortega Arjonilla (coords.): *II Estudios sobre traducción e interpretación (Actas de las I Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga)*. Málaga, Universidad de Málaga, 425-428.
- (1997): “Análisis y comentario de las técnicas de subtitulación de la película *Le château de ma mère*” en Félix Fernández, Leandro y Emilio Ortega Arjonilla (coords.): *II Estudios sobre traducción e interpretación (Actas de las II Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga)*. Málaga, Universidad de Málaga, 673-680.

- (2005): “La comprensión lingüística y la elisión en el subtítulado: estudio de *Le château de ma mère*”, *Hermeneus*, 7, 67-86.
- GUILLOT, MARIE-NOËLLE (2007): “Oral et illusion d'oral: indices d'oralité dans les sous-titres de dialogues de film”, *Meta*, 52 (2), 239-259.
- JÄCKEL, ANNE (2001): “The Subtitling of *La Haine*: A Case Study” en Gambier, Yves y Henrik Gottlieb (eds.): *(Multi)Media Translation. Concepts, Practices, and Research*. Amsterdam, John Benjamins, 223-235.
- LAMBERT, JOSÉ (1990): “Le sous-titrage et la question des traductions. Rapport sur une enquête” en Arntz, R. y G. Thome (eds.): *Übersetzungswissenschaft. Ergebnisse und Perspektiven. Festschrift für Wolfram Wilts zum 65. Geburtstag*. Tübinga, Gunter Narr, 228-238.
- LOMHEIM, SYLFEST (1995): “L'écriture sur l'écran: stratégies de sous-titrage à NRK; une étude de cas”, *Translatio*, 14 (3-4), 288-293.
- MARLEAU, LUCIEN (1982): “Les sous-titres... un mal nécessaire”, *Meta*, 27 (3), 271-285.
- POMILIO, NICOLINA (2000): “Traduzione e ipermedia: Percorsi interpretativi multimediali nell'opera *Lettres de la Marquise* di Crébillon fils” en Bollettieri Bosinelli, Rosa María et al.: *La traduzione multimediale: Quale traduzione per quale testo?* Bologna, CLUEB, 351-368.
- SARIO, MARJATTA Y OKSANEN, SUSANNA (1996) : “Le sur-titrage des opéras à l'opéra national de Finlande”. En: Gambier, Yves (ed.): *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*. Villeneuve d'Ascq: Presses Universitaires du Septentrion, 185-196.
- SERVAIS, B. (1973): “La traduction par sub-titrage”, *Le langage et l'homme*, 21, 50-52.
- TOMASZKIEWICZ, TERESA (1997): “Dialogues de films sous-titrés: code oral ou code écrit?” en Luzzati, D. et al (eds.): *Le Dialogique*. Berna, Peter Lang, 183-195.
- (2000): “La structure des dialogues filmiques: conséquences pour le sous-titrage” en Ballard. M. (ed.): *Oralité et traduction*. Arras, Artoï UP, 381-399.
- VANDERSCHULDEN, ISABELLE (2000): “Le sous-titrage des classes sociales dans *La vie est un long fleuve tranquille*” en Ballard, M. (ed.): *Oralité et traduction*. Arras, Artoï UP, 361-379.
- (2000): “Subtitling Wit: The Case of *Ridicule*”, *SFC*, 2 (2), 109-122.
- Y PAVAKANUN, UBOLWANNA (1996): “Le sous-titrage à la télévision, facilite-t-il l'acquisition des langues?” en Gambier, Yves (ed.): *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*. Villeneuve d'Ascq: Presses Universitaires du Septentrion, 217-223.

3.2.4. *Artículos sobre doblaje-subtitulación*

- CAILLÉ, PIERRE-FRANÇOIS (1965): “La traduction au cinéma” en Italiaander, Rolf (ed.): *Übersetzen*, 116-122.
- CARY, EDMOND (1956): “La traduction cinématographique” en Cary, Edmond: *La traduction dans le monde moderne*, 105-113.
- (1960): “La traduction totale: cinéma”. *Babel*, 6 (3). 110-115.
- CÓMITRE NARVÁEZ, ISABEL (1997): “Algunas consideraciones sobre la traducción del texto audiovisual” en Santamaría, José Miguel et al. (eds.): *Transvases culturales: literatura, cine, traducción 2*. Vitoria, Universidad del País Vasco, 89-95.
- DANVERS, LOUIS (1993): “V.F. ou V.O.? That’s the question...”. *Banque Bruxelles Lambert News*, octubre.
- DELISLE, PAUL (1934): “Dubbing ou version originale sous-titrée?”. *Avant-Scène*, 31.3, 7.4 & 21.4.
- GAUTIER, GÉRARD-LOUIS (1981): “La traduction au cinéma: Necessité et trahison”, *La revue du cinema: image et son*, 363, 101-118.
- GRUGEAU, GÉRARD y HORGUELIN, THIERRY (1993): “Dossier: doublage et sous-titrage”, *Images*, 65, 18-34.
- LICARI, ANITA (1994): “Éric Rohmer in lingua italiana” en Licari, Anita (ed.): *Éric Rohmer in lingua italiana*. Bolonia; CLUEB, 15-46.
- (1996): “Simenon, Duvivier, Leconte: *Les fiançailles de M. Hire* al cinema” en Heiss, Christine y Rosa Maria Bollettieri Bosinelli (eds.): *Traduzione multimediale per il cinema, la televisione e la scena*. Bolonia, CLUEB, 357-368.
- MAILHAC, JEAN-PIERRE (1998): “Optimising the Linguistic Transfer in the Case of Commercial Videos” en Gambier, Yves (ed.): *Translating for the Media*, 207-223.
- (2000): “Subtitling and Dubbing. For Better or Worse? The English Video Versions of *Gazon maudit*” en Salama-Carr, Myriam (ed.): *On Translating French Literature and Film II*, 129-154.
- (2000): “Translating Commercial Video Material” en Ballard, Michel (ed.): *Oralité et traduction*, 410-523.
- RAMIÈRE, NATHALIE (2004): “Comment le sous-titrage et le doublage peuvent modifier la perception d’un film. Analyse contrastive des versions sous-titrée et doublée en français du film d’Elia Kazan, *A Streetcar Named Desire* (1951)”, *Meta*, 49 (1), 102-114.
- THIBAUT-LAULAN, ANNE-MARIE (1956): “Traduction et cinéma”, *Le linguiste*, 1 (5), 10.

3.2.5. *Artículos sobre accesibilidad*

- PÉREZ-UGENA Y COROMINA, ÁLVARO (2006): “Experiencias europeas sobre la TV Digital Accesible. Situación actual y retos dentro de nuestras fronteras” en Pérez-Amat García, Ricardo & Álvaro Pérez-Ugena y Coromina (eds.): *Sociedad, integración y TV en España*. Madrid, Laberinto, 225-245.
- PÖNNIÖ, KAARINA (1995): “Voice-over, narration et commentaire”. *Translatio*, 14 (3-4), 303-307.
- REMAEL, ALINE (2007): “Sampling Subtitling for the Deaf and the Hard-of-Hearing in Europe” en Díaz-Cintas, Jorge; Pilar Orero Clavero y Aline Remael (eds.): *Media for All. Subtitling for the Deaf, Audio Description, and Sign Language*. Ámsterdam, Rodopi.
- VERCAUTEREN, GERT (2007): “Towards a European Guideline for Audio Description” en Díaz-Cintas, Jorge; Pilar Orero Clavero & Aline Remael (eds.): *Media for All. Subtitling for the Deaf, Audio Description, and Sign Language*. Ámsterdam, Rodopi, 139-150.

3.2.6. *Artículos sobre adaptación (traducción intersemiótica)*

- GAMBIER, YVES (1992): “Adaptation: une ambiguïté à interroger”, *Meta*, 37 (3), 421-425.
- GARCÍA LUQUE, FRANCISCA (2004): “El nombre de la rosa traducido al lenguaje fílmico” en Ortega Arjonilla, Emilio (ed.): *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación (3.º Vol.)*. Granada, Atrio, 383-388.
- (2005): “Técnicas de traducción aplicadas a la adaptación cinematográfica: nuevos horizontes para la traductología”, *Trans*, 9, 21-36.
- (2005): “The Influence of Film Industry: What’s Behind the Adaptation of a Novel” en Campos Plaza, Nicolás; García Peinado, Miguel Ángel et al. (eds.): *El español, lengua de cultura, lengua de traducción*. Ediciones de Castilla-La Mancha y editorial Atrio, 543-552.
- MIŁOSZ, A. (1983): “Traduction et adaptation de textes filmiques destinés aux besoins de la cinématographie” en Kopczynski, A. (ed.): *The Mission of the Translator, Today and Tomorrow. Actas del IX Congreso de la FIT*, 352-356.

3.2.7. *Artículos sobre fenómenos históricos y sociales relacionados con la traducción audiovisual*

- BERGER, A. (1984): “La traduction et l’adaptation á l’ère des mass média”. *Traduire*, 100, 14-17.

- DANAN, MARTINE (1996): “À la recherche d’une stratégie internationale: Hollywood et le marché français des années 1930” en Gambier, Yves (ed.): *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*. Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, 109-130.
- DRIES, JOSEPHINE (1996): “Circulation des programmes télévisés et des films en Europe” en Gambier, Yves (ed.): *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*. Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, 15-32.
- GAMBIER, YVES (2002): “Les censures dans la traduction audiovisuelle”, *TTR*, 15 (2), 203-222.
- KAUFMANN, FRANCINE (1998): “Aspects de la traduction audiovisuelle en Israël”, *Meta*, 43 (1), 130-141.
- (2004): “Un exemple d’effet pervers de l’uniformisation linguistique dans la traduction d’un documentaire: de l’hébreu des immigrants de “Saint-Jean” au français normatif d’ARTE”, *Meta*, 49 (1), 148-160.
- LEBTAHL, YANNICKE (2004): “Télévision: les artefacts de la traduction-adaptation: le cas de la sitcom”, *Meta*, 49 (2).
- PAQUIN, ROBERT (1998): “Translating for the Audiovisual in a Bilingual Country: The Canadian Dubbing and Subtitling Experience” en Gambier, Yves (ed.): *Translating for the Media*, 77-86.
- TOMASZKIEWICZ, TERESA (1998): “Traduction dans les mass médias” en Puppel, S. (ed.): *Scripta Manent*. Poznan, UAM (Uniw. Im. Adama Mickiewicza w Poznaniu), 229-242.

3.2.8. Artículos sobre características de la traducción audiovisual

- BASSOLS, MARGARIDA ET AL. (1995): “Le modèle de langue des chaînes de télévision catalanes”, *Translatio*, 14 (3-4), 478-492.
- ELEFANTE, CHIARA (2004): “Arg. et pop., ces abréviations qui donnent les jetons aux traducteurs dialoguistes”, *Meta*, 49 (1), 193-207.
- GIRAUD, JEAN (1967): “Terminologie du cinéma”, *Meta*, 12 (4).
- LAMBERT, JOSÉ y DELABASTITA, DIRK (1996): “La traduction de textes audiovisuels: modes et enjeux culturels” en Gambier, Yves (ed.): *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*. Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, 33-58.
- LEONCINI, STEFANO (2006): “L’adaptation française des films italiens: enjeux interculturels” en Armstrong, Nigel & Federico M. Federici (eds.): *Translating Voices, Translating Regions*. Roma, ARACNE, 163-179.
- MAYORAL ASENSIO, ROBERTO (1989): “El lenguaje en el cine”, *Claquette*, 1: 43-57.

- MAZDON, LUCY (2000): "Translating Stereotypes in the Cinematic Remake" en Salama-Carr, Myriam (ed.): *On Translating French Literature and Film II*, 171-182.
- PETIOT, GENEVIÈVE (1987): "Le cinéma américain et la langue française", *Meta*, 32, 3.

3.2.9. Artículos sobre la didáctica de la traducción audiovisual

- ALCANDRE, JEAN-JACQUES (1995): "Une formation universitaire pour la traduction audiovisuelle" en Gambier, Yves (ed.): *Communication audiovisuelle et transferts linguistiques*, 443-445.
- KAUFMANN, FRANCINE (1995): "Formation à la traduction et à l'interprétation pour les médias audiovisuels", *Translatio*, 14 (3-4), 431-442.
- MAS LÓPEZ, JORDI y ORERO CLAVERO, PILAR (2003): "Diplôme de spécialiste en traduction audiovisuelle (TAV)", *Traduire*, 199, 74-75.